

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

 Перетятая О.С.

« 15 » /  2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс устного последовательного перевода на
международных конференциях

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Японский язык и второй
иностранный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 (8 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, и профилю Зарубежная филология. Японский язык и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утверждённым приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утверждённым Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 года № 544н (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛИ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат филологических наук, доцент **Санченко Евгения Николаевна**.

старший преподаватель кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Кубракова Марина Виталиевна**.

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «09» сентября 20 25 г. № 4

Заведующий кафедрой

теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций


Протокол от «14» сентября 20 25 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Целями освоения учебной дисциплины являются: формирование у студентов знаний, умений и навыков, необходимых для реализации успешной профессиональной деятельности устного последовательного перевода на международных конференциях; профессиональная и психологическая адаптация студента в условиях, приближенных к профессиональной деятельности переводчика; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Задачи: ознакомить студентов с основным кругом обязанностей переводчика на международной конференции; способствовать овладению студентами принципами и приемами смыслового анализа текста и навыком прогнозирования; научить студентов использовать приёмы и технологии последовательного перевода с учётом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; обучить студентов системе сокращенной переводческой записи при последовательном переводе; дать студентам лингвистически обоснованное представление о характере и особенностях текстов, подлежащих устному последовательному переводу на международных конференциях; обеспечивать соблюдение норм лексической сочетаемости, а также грамматических и стилистических норм текста перевода на русском и английском языках; способствовать формированию навыков подбора переводческих соответствий на различных языковых уровнях и с учетом коммуникативных задач для оперативного и точного последовательного перевода; сформировать у студентов необходимые навыки устного последовательного перевода на международных конференциях с применением переводческой скорописи; овладеть этикетом международных конференций.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Учебная дисциплина «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются знания (знание лексико-грамматического материала и применение его в коммуникативной деятельности, освоение техники устного последовательного перевода); умения (способность восприятия на слух речи на английском языке); навыки (навыки говорения на английском языке и распознавания англоязычной речи на слух, с последующим переводом).

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Иностранный язык», «Переводческий дискурс» и служит основой для дальнейшего освоения дисциплины «Практический курс английского языка».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-6 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	<p>ПК-6.1. Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.</p> <p>ПК-6.2. Уверенно пользуется словарями.</p> <p>ПК-6.3. Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке.</p>	<p>Знает: основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки;</p> <p>Умеет: аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках</p> <p>Владеет: базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.</p>

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	108 (3 з.е.)	-
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	36	-
Лекции	14	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	22	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	4	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	68	-
Форма аттестации	зачет	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Тема 1. Введение в устный последовательный перевод.

Тема 2. Устный перевод и его трудности. Переводческая этика.

Тема 3. Основы переводческой скорописи.

Тема 4. Международные организации: структура, деятельность, процедура.

Тема 5: Международные конференции: рабочие органы, официальные лица, типы заседаний, протокол, доклады, дискуссии, резолюции.

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
8 семестр			
1.	Введение в устный последовательный перевод.	2	-
2.	Характеристики и особенности профессионального устного перевода. Культура языка и речи.	2	-
3.	Основы переводческой скорописи. Место и роль переводческой скорописи в устном переводе. Возникновение и развитие переводческой скорописи. Общие принципы переводческой скорописи. Составляющие переводческой скорописи. Синтаксис и морфология в переводческой скорописи.	4	-
4.	Международные организации: структура, деятельность, процедура.	2	-
5.	Международные и конференции: рабочие органы, официальные лица, типы заседаний, протокол, доклады, дискуссии, резолюции. Лексические аспекты передачи в переводе антропонимов, эргонимов, терминов. Передача в переводе клише и канцеляризмов.	4	-
Итого:		14	-

4.3. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
8 семестр			
1.	Виды устного перевода. Уровни и составляющие устного перевода.	4	-
2.	Тренировка зрительной, речемоторной и слуховой памяти.	4	-
3.	Сокращенная буквенная запись. Символы.	2	-
4.	Тренинг двустороннего последовательного перевода с использованием переводческой скорописи.	4	
5.	Тренировка в переводе с листа и устном переводе с записью текстов по теме.	6	-
6.	Контрольное занятие: Ролевая игра "Перевод конференции". Ролевая игра "Перевод конференции". Практика	2	-

	двустороннего перевода. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса		
Итого:		22	-

4.5. Лабораторные работы - не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
8 семестр				
1.	Введение в устный последовательный перевод	Доклад по заданной теме. Создание Power Point презентации	12	-
2.	Устный перевод и его трудности. Переводческая этика	Изучение учебной литературы	14	-
3.	Основы переводческой скорописи	Работа над учебным материалом, выполнение практических заданий	14	-
4.	Международные организации: структура, деятельность, процедура.	Составление глоссариев по теме. Подготовка к последовательному переводу.	14	-
5.	Международные конференции: рабочие органы, официальные лица, типы заседаний, протокол, доклады, дискуссии, резолюции	Подготовка к собеседованию, выполнение переводческого задания, подготовка к зачету	14	-
Итого:			68	-

4.7. Курсовые работы / проекты - не предусмотрено

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

- проведение лекций (проблемная лекция, лекция-дискуссия, лекция-визуализация, видео-лекция);
- проведение практических занятий, с использованием методических материалов;
- выполнение переводческих заданий и упражнений;
- работа с мультимедийными материалами, интернет-ресурсами;
- игровой метод (имитация ситуаций устного последовательного перевода).

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем (ями), ведущим (ими) практические занятия, по дисциплине в различных формах: метод опроса, выполнение письменных домашних заданий, контрольных работ, проверка заданий, вынесенных на самостоятельную работу.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплине (приложении).

Баллы, которые получают студенты очной, заочной форм обучения

Вид учебной работы	Количество баллов	
	ОФО	ЗФО
Устные ответы на семинарских занятиях	10	-
Выполнение и защита практических работ	50	-
Самостоятельная работа	20	-
Зачёт (контроль устного последовательного перевода отрывка текста)	20	-
Всего	100	

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов,	

		некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Аликина, Е. В. Устный последовательный перевод: ключевые аспекты теории и практики : учебное пособие / Е. В. Аликина. — Пермь : ПНИПУ, 2008. — 183 с. — ISBN 978-5-88151-999-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161162>
2. Гейко Н.Р. Общественно-политическая лексика [Электронный ресурс]: учеб. пособие по переводу/ сост.: Н.Р. Гейко. – Костанай: Костан. фил. ФГБОУ ВПО «ЧелГУ», 2016. – 168 с. - Режим доступа: <https://csukz.ru/nir/nui/2016/Учебное%20пособие%20Гейко%20Н.Р..pdf>
3. Гейко Н.Р. Перевод переговоров (устный перевод в сфере бизнеса и

политики) [Электронный ресурс]: учебное пособие / сост.: Н.Р. Гейко. – Костанай: Костанайский филиал ФГБОУ ВО «ЧелГУ», 2018. – 166 с. – Режим доступа: <https://csukz.ru/nir/nui/2018/Учебное%20пособие%20Гейко%20Н.Р..pdf>

4. Замараева Г. Н. Устный перевод. Английский язык. Первые шаги : учеб. пособие / Г. Н. Замараева ; Владим. гос. ун-т им. А. Г. и Н. Г. Столетовых. – Владимир : Изд-во ВлГУ, 2016. – 96 с.
5. Ласкина, Е. Е. Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях : учебное пособие / Е. Е. Ласкина, М. Ю. Семенова. — Ростов-на-Дону : Донской государственный технический университет, 2018. — 107 с. — ISBN 978-5-7890-1632-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/118085.html>
6. Фомин С.К. Последовательный перевод : английский язык [Электронный ресурс] : книга студента / С. К. Фомин. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. – 253 с. – Режим доступа: https://wt-blog.net/wp-content/uploads/2014/12/fomin_s_posledovatelnyi_perevod_kniga_studentsa.doc

Б) дополнительная литература:

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2004. – 288 с.
2. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский. Приемы. Навыки. Пособия. : учебное пособие / Л. Виссон. – 2-е изд., испр. – М. : Р. Валент, 2000.
3. Ланчиков, В. К. Мир перевода-6. Трудности перевода в примерах : практическое пособие для студентов III-IV курсов = Handbook for Sight Translation : For medium and advanced levels / В. К. Ланчиков, А. П. Чужакин. – М. : Р.Валент, 2001. – 64 с.
4. Миньяр-Белоручева, А. П. Английский язык. Учебник устного перевода : учебник для вузов / А. П. Миньяр-Белоручева. – 3-е изд., стер. – М. : Экзамен, 2005. – 352 р.
5. Сдобников, В. В. 30 уроков устного перевода. Английский язык : учебник / В. В. Сдобников. – М. : Восточная книга, 2010. – 376 с.
6. Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) : учебник / Слепович В.С.. — Минск : ТетраСистемс, Тетралит, 2014. — 336 с. — ISBN 978-985-7081-31-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/28183.html>

В) Интернет-ресурсы:

1. www.bbc.com/news/business Новостной ресурс BBC
2. <http://en365.ru/delovoj.htm> Деловой английский язык онлайн
3. http://eknigi.org/gumanitarnye_nauki Электронная библиотека
4. <http://linguists.narod.ru/downloads.html> Читальный зал

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные занятия, текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация по данной дисциплине проводятся в учебных аудиториях для занятий лекционного типа, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Данные учебные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Типовая комплектация таких аудиторий состоит из комплекта мебели для обучающихся и преподавателя, доски маркерной/для мела, инструкции пожарной безопасности, огнетушителя; большинство аудиторий, в которых проводятся учебные занятия по дисциплине оснащены мультимедийным оборудованием.

Качественный и количественный состав оборудования определяется спецификой данной дисциплины и имеет своё отражение в справке о материально-техническом обеспечении основной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]